

Chambre des Représentants

10 NOVEMBRE 1948.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention internationale concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée à Genève, le 24 octobre 1936, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa vingt et unième session.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours de sa vingt et unième session tenue à Genève du 6 au 24 octobre 1936, la Conférence Internationale du Travail a adopté, entre autres, un projet de convention, portant le n° 56, concernant l'assurance-maladie des gens de mer.

Cette convention prévoit l'assujettissement obligatoire du marin à un système d'assurance-maladie, à la constitution des ressources duquel tant les armateurs que les marins doivent participer.

L'obligation de l'assurance-maladie existait en Belgique, pour le marin, dès avant 1936, époque à laquelle la convention a été adoptée. Mais le marin seul, et non l'armateur, cotisait à l'organisme d'assurance, la Caisse de Secours et de Prévoyance. Cette particularité formait empêchement à la ratification de la convention.

L'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande a imposé à l'armateur des cotisations à la section mutualité (Assurance-maladie) de la Caisse de Secours et de Prévoyance; le régime d'assurance-maladie des gens de mer a d'ailleurs été amélioré sur de nombreux points par l'arrêté-loi précité.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

10 NOVEMBER 1948.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende de verzekering tegen ziekte der zeelieden, aangenomen op 24 October 1936, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar een en twintigste zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Tijdens haar een en twintigste zitting, gehouden van 6 tot 24 October 1936, te Genève, heeft de Internationale Arbeidsconferentie onder meer een ontwerp van overeenkomst aangenomen, dat n° 56 draagt, betreffende de verzekering tegen ziekte der zeelieden.

Deze overeenkomst voorziet de verplichte onderwerping van de zeelieden aan een stelsel van verzekering tegen ziekte, waarvoor de geldmiddelen dienen samengesteld door bijdragen zowel van de reders als van de zeelieden.

De verplichting der verzekering tegen ziekte bestond in België voor de zeelieden reeds vóór 1936, op welk tijdstip de Overeenkomst aangenomen werd. Alleen de zeelieden echter, en geenszins de reders, betaalden hun bijdrage aan de verzekeringsinstelling, namelijk de Uitkerings- en Voorzorgskas. Deze omstandigheid vormde een beletsel voor de bekrachtiging der overeenkomst.

De besluitwet van 7 Februari 1945 betreffende de sociale veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij heeft de reder verplicht tot het storten van bijdragen aan de afdeling mutualiteit (Verzekering tegen ziekte) van de Uitkerings- en Voorzorgskas; aan het stelsel van de verzekering tegen ziekte der zeelieden werden bovendien op tal van punten verbeteringen aangebracht door de voornoemde besluitwet.

H.

Dans ces conditions rien ne s'oppose plus à une ratification de la convention n° 56, dont les diverses dispositions sont rencontrées par la réglementation nationale.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

Gezien deze omstandigheden is er geen enkel bezwaar meer tegen een bekrachtiging van de overeenkomst n° 56, waarvan de bepalingen teruggevonden worden in de nationale reglementering.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. VAN ACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

L.-E. TROCLET.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

Projet de Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réuni le 6 octobre 1936 en sa vingt et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-maladie des gens de mer, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention sur l'assurance-maladie des gens de mer, 1936 :

Article 1.

1. Toute personne employée à bord d'un navire, autre qu'un navire de guerre, immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur et qui pratique la navigation maritime ou la pêche maritime, sera assujettie à l'assurance-maladie obligatoire, que la personne soit employée comme capitaine ou comme membre de l'équipage, ou à un autre titre au service du navire.

INTERNATIONALE ARBEIDSCONFERENTIE.

Ontwerp van Overeenkomst (n° 56) betreffende de verzekering tegen ziekte der zeelieden.

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Bijeengeroepen te Genève, door de Bestuursraad van het Internationaal Arbeidsbureau, en aldaar vergaderd op 6 October 1936 in haar één en twintigste zitting,

Na besloten te hebben verschillende voorstellen betreffende de verzekering tegen ziekte der zeelieden aan te nemen, welke kwestie in het tweede punt van de agenda der zitting vervat is,

Na besloten te hebben dat deze voorstellen de vorm van een internationale overeenkomst zouden aannemen,

neemt heden, de vier en twintigste dag van October duizend negenhonderd zes en dertig, navolgende overeenkomst aan, die zal genoemd worden : « Overeenkomst betreffende de verzekering tegen ziekte der zeelieden, 1936 ».

Artikel 1.

1. Iedere persoon tewerkgesteld aan boord van een schip, ander dan een oorlogsschip, ingeschreven in een grondgebied voor hetwelk deze overeenkomst van kracht is, en dat voor de zeevaart of de zeevisserij gebruikt wordt, is onderworpen aan de verplichte verzekering tegen ziekte, hetzij deze persoon als kapitein of als lid van de bemanning, of in een andere hoedanigheid in dienst van het schip staat.

2. Toutefois, tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pourra prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne :

- a) les personnes employées à bord des navires appartenant à une autorité publique, lorsque ces navires n'ont pas une affectation commerciale;
- b) les personnes dont le salaire ou le revenu dépasse une limite déterminée;
- c) les personnes qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;
- d) les personnes ne résidant pas sur le territoire du Membre;
- e) les personnes qui n'ont pas atteint ou qui ont dépassé des limites d'âge déterminées;
- f) les membres de la famille de l'employeur;
- g) les pilotes.

Article 2.

1. L'assuré, incapable de travailler et privé de salaire par suite de maladie, a droit à une indemnité en espèces au moins pendant les vingt-six premières semaines ou pendant les cent quatre-vingts premiers jours d'incapacité, à compter du premier jour indemnisé.

2. Le droit à indemnité peut être subordonné à l'accomplissement d'un stage et à l'expiration d'un délai d'attente de quelques jours, à compter du début de l'incapacité.

3. Le taux de l'indemnité accordée conformément à la présente convention ne doit jamais être inférieur à celui qui est fixé par le régime général d'assurance-maladie obligatoire, si un tel régime existe mais ne vise pas les gens de mer.

4. L'indemnité peut être suspendue :

- a) tant que l'assuré se trouve à bord ou à l'étranger;
- b) tant que l'assuré est entretenu aux frais de l'assurance ou de fonds publics; toutefois, la suspension ne sera que partielle pour l'assuré qui a des charges de famille;
- c) tant que l'assuré reçoit déjà, par ailleurs, en vertu de la loi, et pour la même maladie, une autre allocation; dans ce cas, la suspension sera totale ou partielle, selon que cette dernière allocation est équivalente ou inférieure à l'indemnité payable en vertu du régime d'assurance-maladie.

5. L'indemnité peut être réduite ou supprimée en cas de maladie résultant d'une faute intentionnelle de l'assuré.

2. Elk Lid der Internationale Arbeidsorganisatie zal evenwel in zijn nationale wetgeving de uitzonderingen mogen voorzien die het nodig acht met betrekking tot :

- a) de personen tewerkgesteld aan boord van schepen die aan een openbare overheid toebehoren wanneer deze schepen niet gebruikt worden voor de handel;
- b) de personen wier loon of inkomen een bepaald bedrag overtreft;
- c) de personen die geen geldelijke bezoldiging ontvangen;
- d) de personen die niet op het grondgebied van een Lid verblijven;
- e) de personen die bepaalde leeftijdsgrenzen niet bereikt of reeds overschreden hebben;
- f) de leden van het gezin van de werkgever;
- g) de loodsen.

Artikel 2.

1. De verzekerde die wegens ziekte arbeidsongeschikt is en geen loon ontvangt, heeft recht op een geldelijke vergoeding ten minste tijdens de zes en twintig eerste weken of de honderd tachtig eerste dagen van zijn ongeschiktheid, met ingang van de eerste dag waarvoor een vergoeding wordt uitbetaald.

2. Het recht op vergoeding kan ondergeschikt gemaakt worden aan het doormaken van een stage en aan het verstrijken van een wachttijd van enkele dagen te rekenen van het begin der ongeschiktheid.

3. Het bedrag der luidens deze overeenkomst toegekende vergoeding mag nooit lager zijn dan datgene dat vastgesteld is door het algemene stelsel van verplichte verzekering tegen ziekte, indien een dergelijk stelsel bestaat maar niet toepasselijk is op zee-lieden.

4. De vergoeding kan geschorst worden :

- a) zolang de verzekerde zich aan boord of in de vreemde bevindt;
- b) zolang de verzekerde onderhouden wordt op kosten van de verzekeringskas of van openbare fondsen; de vergoeding zal echter slechts gedeeltelijk geschorst worden indien de verzekerde familieleden heeft.
- c) indien de verzekerde voor dezelfde ziekte uit een andere bron reeds een uitkering krijgt waarop hij krachtens de wet recht heeft; in dit geval zal de vergoeding geheel of gedeeltelijk geschorst worden, naar gelang bedoelde uitkering gelijk is aan of geringer is dan de vergoeding welke krachtens het stelsel der verzekering tegen ziekte dient betaald.

5. De vergoeding kan verminderd of afgeschaft worden in geval van ziekte voortspruitend uit een opzettelijke fout van de verzekerde.

Article 3.

1. L'assuré a droit, gratuitement, à partir du début de la maladie et au moins jusqu'à l'expiration de la période prévue pour l'attribution de l'indemnité de maladie, au traitement par un médecin dûment qualifié, ainsi qu'à la fourniture de médicaments et de moyens thérapeutiques de qualité et quantité suffisantes.

2. Toutefois, une participation aux frais de l'assistance peut être demandée à l'assuré dans des conditions à fixer par la législation nationale.

3. L'assistance peut être suspendue tant que l'assuré se trouve à bord ou à l'étranger.

4. Chaque fois que les circonstances l'exigent, l'institution d'assurance peut pourvoir à l'hospitalisation du malade en lui accordant, outre l'assistance médicale et les soins nécessaires, l'entretien complet.

Article 4.

1. Lorsque l'assuré se trouve à l'étranger et a perdu son droit au salaire, même partiel, pour cause de maladie, l'indemnité à laquelle il aurait eu droit s'il n'avait pas été à l'étranger doit être payée à sa famille, en tout ou en partie, jusqu'à son retour sur le territoire du Membre.

2. La législation nationale peut prescrire ou autoriser l'attribution des prestations suivantes :

a) suppléments à l'indemnité prévue à l'article 2 lorsque l'assuré a des charges de famille;

b) secours en nature ou en espèces en cas de maladie des membres de la famille de l'assuré vivant dans son ménage et à sa charge.

Article 5.

1. La législation nationale doit établir les conditions dans lesquelles l'assurée se trouvant sur le territoire du Membre a droit à des prestations en cas de maternité.

2. La législation nationale peut établir les conditions dans lesquelles la femme de l'assuré, tant qu'elle se trouve sur le territoire du Membre, bénéficie des prestations en cas de maternité.

Artikel 3.

1. De verzekerde heeft recht op kosteloze verpleging door een behoorlijk bevoegd geneesheer, alsmede op de kosteloze levering van geschikte en voldoende medicamenten en therapeutische middelen, vanaf de aanvang der ziekte en ten minste tot na verloop der periode welke voor de toekenning der ziektevergoeding voorzien is.

2. Een bijdrage in de kosten voor de geneeskundige bijstand kan evenwel van de verzekerde geveerd worden, onder voorwaarden die door de nationale wetgeving dienen bepaald.

3. De bijstand kan geschorst worden zolang de verzekerde zich aan boord of in de vreemde bevindt.

4. Telkenmale de omstandigheden het vergen, mag de verzekeringsinstelling voorzien in de opnemering van de zieke in een ziekenhuis en hem, buiten de geneeskundige bijstand en de nodige zorgen, volledig onderhoud verstrekken.

Artikel 4.

1. Wanneer de verzekerde zich in de vreemde bevindt en zijn recht op zijn loon, of een gedeelte ervan, verloren heeft wegens ziekte, dient de vergoeding waarop hij zou recht gehad hebben indien hij niet in het buitenland had verbleven, tot aan zijn terugkeer op het grondgebied van het Lid, geheel of gedeeltelijk aan zijn familie betaald te worden.

2. De nationale wetgeving kan de toekenning der navolgende uitkeringen voorschrijven of toelaten :

a) toeslagen bij de in artikel 2 voorziene vergoeding wanneer de verzekerde familielasten heeft;

b) hulp in natura of in geld in geval van ziekte van familieleden van de verzekerde, die met hem samenwonen of die te zijnen laste zijn.

Artikel 5.

1. De nationale wetgeving moet de voorwaarden bepalen waaronder een verzekerde vrouw die zich op het grondgebied van het Lid bevindt, recht heeft op uitkeringen in geval van moederschap.

2. De nationale wetgeving mag de voorwaarden bepalen waaronder de vrouw van een verzekerde, zolang zij zich op het grondgebied van het Lid bevindt, uitkeringen geniet in geval van moederschap.

Article 6.

1. Au décès de l'assuré une indemnité dont le montant est déterminé par la législation nationale doit être versée aux membres de la famille du décédé, ou affectée aux frais des funérailles.

2. Lorsqu'un système de pension est en vigueur au profit des ayants droit des marins décédés, l'attribution de l'indemnité prévue au paragraphe précédent n'est pas obligatoire.

Article 7.

Le bénéfice de l'assurance doit être accordé, même pour les maladies survenant au cours d'une période déterminée, après la fin du dernier engagement. Cette période doit être fixée par la législation nationale de façon à couvrir le temps qui s'écoule normalement entre des engagements successifs.

Article 8.

1. Les assurés et leurs employeurs doivent participer à la constitution des ressources de l'assurance.

2. La législation nationale peut prévoir une contribution financière des pouvoirs publics.

Article 9.

1. L'assurance-maladie doit être gérée par des institutions autonomes placées sous le contrôle administratif et financier des pouvoirs publics et ne poursuivant aucun but lucratif.

2. Les assurés, et, s'il s'agit d'institutions d'assurance créées en vertu de la loi spécialement au profit des gens de mer, les employeurs, doivent participer à la gestion des institutions dans des conditions déterminées par la législation nationale, qui peut prévoir également la participation d'autres intéressés.

3. Toutefois, la gestion de l'assurance-maladie peut être assumée directement par l'Etat lorsque et aussi longtemps que la gestion par des institutions autonomes est rendue difficile ou impossible en raison des conditions nationales.

Article 10.

1. L'assuré doit avoir un recours en cas de litige au sujet de son droit aux prestations.

Artikel 6.

1. Bij het overlijden van de verzekerde, dient een vergoeding waarvan het bedrag door de nationale wetgeving bepaald is, aan de familieleden van de overledene gestort of aan de begrafenis kosten besteed te worden.

2. Wanneer ten voordele der rechthebbenden van de overleden zeelieden een pensioenstelsel van kracht is, is de in vorige paragraaf voorziene uitkering niet verplicht.

Artikel 7.

Het recht op verzekering dient toegestaan, zelfs voor ziekten die zich voordoen tijdens een bepaalde periode volgend op het einde van de laatste dienstverbintenis. Deze periode moet door de nationale wetgeving op zulke wijze worden vastgesteld, dat zij de normale tijdsperiode tussen twee opeenvolgende verbintenissen omvat.

Artikel 8.

1. De verzekerden en hun werkgevers moeten bijdragen in de samenstelling der geldmiddelen van de verzekering.

2. De nationale wetgeving mag een geldelijke bijdrage van de openbare machten voorzien.

Artikel 9.

1. De verzekering tegen ziekte dient beheerd door autonome instellingen die onder het administratief en financieel toezicht der openbare diensten geplaatst zijn en die geen enkel winst oogmerk nastreven.

2. De verzekerden, en, waar het gaat om verzekeringsinstellingen, die krachtens de wet speciaal voor zeelieden zijn opgericht, de werkgevers, dienen aan het beheer der instellingen deel te nemen onder de voorwaarden bepaald door de nationale wetgeving, die eveneens de deelneming van andere belanghebbenden mag voorzien.

3. Het beheer der verzekering tegen ziekte mag evenwel rechtstreeks door de Staat waargenomen worden, wanneer en zolang het beheer door autonome instellingen moeilijk of onmogelijk is om reden van nationale toestanden.

Artikel 10.

1. De verzekerde moet het recht hebben beroep in te stellen in geval van geschil aangaande zijn recht op een uitkering.

2. Les litiges doivent être soumis à une procédure rapide et peu coûteuse pour l'assuré, soit par leur dévolution à des juridictions spéciales, soit par tout autre moyen que la législation nationale estime approprié.

Article 11.

Rien dans la présente Convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les armateurs et les marins qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

Article 12.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître :

a) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires pour lesquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) ou d) du paragraphe premier du présent article.

Article 13.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 14.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail, dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. De geschillen dienen aan een snelle en voor de verzekerde weinig kostelijke procedure onderworpen, hetzij door ze aanhanging te maken bij speciale rechtscolleges, hetzij door elk ander middel dat de nationale wetgeving geschikt acht.

Artikel 11.

Deze overeenkomst doet geenszins afbreuk aan enige wet, enige uitspraak, enig gebruik of akkoord tussen reders en zeelieden, waarbij gunstiger voorwaarden dan die welke in deze overeenkomst voorzien zijn, gewaarborgd worden.

Artikel 12.

1. Wat betreft de grondgebieden vermeld door artikel 35 van het statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, dient elk Lid der Organisatie, dat deze overeenkomst bekrachtigt, bij zijn bekrachtiging een verklaring te voegen met opgave van :

a) de grondgebieden waarvoor het de verbintenis aangaat de bepalingen van deze overeenkomst ongewijzigd toe te passen;

b) de grondgebieden waarvoor het de verbintenis aangaat de bepalingen van deze overeenkomst met wijzigingen toe te passen, met bijzonderheden aangaande die wijzigingen;

c) de grondgebieden waarvoor de overeenkomst niet toepasselijk is en, in dergelijke gevallen, de redenen waarom zij niet toepasselijk is;

d) de grondgebieden waarvoor het zijn beslissing voorbehoudt.

2. De in alinea's a), b) en c) van het eerste lid van dit artikel vermelde verbintenissen zullen beschouwd worden als wezenlijk deel uitmakend van de bekrachtiging en zullen dezelfde uitwerking hebben.

3. Elk Lid zal door een nieuwe verklaring geheel of gedeeltelijk kunnen afzien van het voorbehoud in zijn vorige verklaring gemaakt op grond der alinea's b), c) of d) van het eerste lid van dit artikel.

Artikel 13.

De officiële bekrachtigingen van deze overeenkomst zullen medegedeeld worden aan de Secretaris-Generaal van de Volkenbond en door hem geregistreerd worden.

Artikel 14.

1. Deze overeenkomst zal slechts bindend zijn voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie wier bekrachtiging door de Secretaris-Generaal zal geregistreerd zijn.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 15.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 16.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 17.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 18.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein

2. Zij zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Secretaris-Generaal zullen geregistreerd zijn.

3. Daarna zal deze overeenkomst voor elk Lid van kracht worden twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging zal geregistreerd zijn.

Artikel 15.

Zodra de bekrachtigingen van twee Leden der Internationale Arbeidsorganisatie zullen geregistreerd zijn zal de Secretaris-Generaal van de Volkenbond aan al de Leden der Internationale Arbeidsorganisatie kennis geven van dit feit. Hij zal hun eveneens kennis geven van de registratie der bekrachtigingen die hem naderhand door andere Leden der Organisatie zullen medegedeeld worden.

Artikel 16.

1. Elk Lid dat deze overeenkomst bekrachtigd heeft, kan ze opzeggen bij het verstrijken van een periode van tien jaar na de datum der aanvankelijke inwerkingstelling der overeenkomst, door een akte die aan de Secretaris-Generaal van de Volkenbond overgemaakt en door hem geregistreerd is. De opzegging zal eerst van kracht worden één jaar nadat ze geregistreerd werd.

2. Ieder Lid dat deze overeenkomst bekrachtigd heeft en dat binnen één jaar na verloop van de periode van tien jaar in vorige paragraaf vermeld, geen gebruik zal maken van het in dit artikel voorziene recht van opzegging, zal voor een nieuwe periode van tien jaar gebonden zijn, en zal deze overeenkomst nadien bij het verstrijken van elke periode van tien jaar onder de in dit artikel voorziene voorwaarden kunnen opzeggen.

Artikel 17.

Bij het verstrijken van elke periode van tien jaar, te rekenen van het inwerkingtreden van deze overeenkomst, zal de Bestuursraad van het Internationale Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie een verslag overleggen over de toepassing van deze overeenkomst en beslissen of de kwestie van haar gehele of gedeeltelijke herziening op de agenda dient geplaatst.

Artikel 18.

1. Ingeval de Conferentie een nieuwe overeenkomst houdende gehele of gedeeltelijke herziening van deze overeenkomst zou aannemen, en tenzij de nieuwe overeenkomst er anders over beschikt :

a) zou de bekrachtiging door een Lid van de nieuwe overeenkomst houdende herziening, van

droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans ses forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 19.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa vingt et unième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 24 octobre 1936.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le cinq décembre 1936,

Le Président de la Conférence,

rechtswege, ondanks bovenstaand artikel 16, de onmiddellijke opzegging van deze overeenkomst voor gevolg hebben, onder voorbehoud dat de nieuwe overeenkomst houdende herziening in werking getreden is;

b) met ingang van de datum van de inwerking-treding der nieuwe overeenkomst houdende herziening zou deze overeenkomst niet verder open zijn voor bekrachtiging door de Leden.

2. Deze overeenkomst zou in elk geval van kracht blijven in haar huidige vorm en inhoud voor de Leden die ze zouden bekrachtigd hebben en die de overeenkomst houdende herziening niet zouden bekrachtigen.

Artikel 19.

De Franse en Engelse teksten van deze overeenkomst zullen beide rechtsgeldig zijn.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van het ontwerp van overeenkomst, aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie in haar één en twintigste zitting, die te Genève gehouden werd en op 24 October 1936 gesloten verklaard werd.

TER OORKONDE WAARVAN hun handtekeningen hierop gesteld hebben, de vijfde December 1936.

De Voorzitter der Conferentie,

PAAL BERG.

Le Directeur du Bureau international du Travail, | De Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau,

HAROLD BUTLER.

PROJET DE LOI

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, du Ministre des Communications et du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, le Ministre des Communications et le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention Internationale concernant l'Assurance-Maladie des gens de mer, adoptée à Genève, le 24 octobre 1936, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa vingt et unième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 1948.

CHARLES

PAR LE RÉGENT :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Communications,

A. VAN ACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

L.-E. TROCLET.

WETSONTWERP

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
RECENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Verkeerswezen en van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Verkeerswezen en de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Internationale Overeenkomst betreffende de verzekering tegen ziekte der zeelieden, aangenomen op 24 October 1936, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar een en twintigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, de 1 September 1948.

VANWEGE DE REGENT :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,